

Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cudzoziemców przyłączających się do JAHWE, dla służby Jemu i dla miłości imienia JAHWE, dla bycia Mu sługami – każdego przestrzegającego* szabatu, by go nie bezcześcić, i trzymających się mojego przymierza – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A cudzoziemców przyłączających się do JAHWE, aby Mu służyć, kochać imię JAHWE i należeć do Jego sług — każdego, kto przestrzega szabatu, aby go nie bezcześcić, i trzyma się mojego przymierza —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cudzoziemców, którzy przyłączyli się do JAHWE, aby mu służyć, miłować imię JAHWE i być jego sługami, wszystkich przestrzegających szabatu, by go nie bezcześcić, i trzymających się mojego przymierza;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A cudzoziemców, którzyby przystali do Pana, aby mu służyli, a miłowali imię Pańskie, będąc u niego za sługi, wszystkich przestrzegających sabaty, aby go nie splugawili, i zachowujących przymierze moje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A syny przychodniowe, którzy przystali do JAHWE, aby go chwalili i miłowali imię jego, żeby mu byli sługami: każdego strzegącego szabbatu, aby go nie zmazał, i trzymającego przymierze moje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cudzoziemców zaś, którzy się przyłączyli do Pana, ażeby Mu służyć i aby miłować imię Pana i zostać Jego sługami - wszystkich zachowujących szabat bez pogwałcenia go i trzymających się mocno mojego przymierza,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cudzoziemców zaś, którzy przystali do Pana, aby mu służyć i aby miłować imię Pana, być jego sługami, wszystkich, którzy przestrzegają sabatu, nie bezczeszcząc go, i trzymają się mojego przymierza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cudzoziemców, którzy przyłączyli się do JAHWE, aby Mu służyć, aby kochać imię JAHWE i stać się Jego sługami, wszystkich, którzy wiernie zachowują szabat i trwają przy Moim przymierzu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A cudzoziemców, którzy związali się z JAHWE, aby hołd Mu oddawać, kochać imię JAHWE i być Jego sługami, wszystkich, którzy przestrzegają szabatu, aby go nie znieważać, i mocno trwają przy moim przymierzu -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A cudzoziemców, którzy się przyłączyli do Jahwe, aby Mu służyć, Imię Jahwe miłować i być Jego sługami, wszystkich, którzy zachowują szabat, nie znieważając go, i trwających mocno przy moim Przymierzu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинцям, що пристали до Господа, щоб Йому служити, і полюбили господне ім'я, щоб бути Йому рабами і рабинями, і всіх, що зберігають мої суботи, щоб не споганити, і держатися мого завіту,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Także cudzoziemcom, którzy się przygarną do

¹⁾ każdego przestrzegającego, כָּל־שֹׂמֵר (kolszomer): wg 1QIsa a : przestrzegających, מְרִים יָשׁוּ .

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTEGO, aby Mu służyć, by miłować Imię WIEKUISTEGO i być Mu sługami; wszystkim, którzy by przestrzegali szabatu, aby go nie znieważać i trzymali się Mojego przymierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A cudzoziemców, którzy się przyłączyli do JAHWE, żeby mu służyć i żeby miłować imię JAHWE – aby zostać jego sługami – wszystkich, którzy przestrzegają sabatu, by go nie bezczęścić i trzymają się mego przymierza,